Porównanie tłumaczeń Abdiasza 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy przerażą się twoi bohaterowie, Temanie,\* \*\* tak że będzie wycięty\*\*\* każdy z góry Ezawa – z powodu zbrodni.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy przerażą się twoi waleczni, Temanie, tak że będzie wycięty każdy z góry Ezawa — z powodu zbrodni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I tak się zlękną twoi mocarze, Temanie, że wszyscy z góry Ezawa zostaną wycięci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ulękną się mocarze twoi, o Temanie! dlatego, że porażeni będąc wygubieni będą wszyscy z góry Ezawa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą się bać mężni twoi od południa, aby zginął mąż z góry Ezaw. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zadrżą, Temanie, twoi mocarze, bo w czasie rzezi zginą wszyscy z góry Ezawa. Z powodu zbrodni, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy będą przerażeni twoi bohaterowie, Temanie, wszyscy mężczyźni będą wytępieni z gór Ezawa mieczem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przerażą się, Temanie, twoi bohaterowie, gdyż wszyscy mieszkańcy góry Ezawa w pień zostaną wycięci za morderstwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przerażą się twoi wojownicy, Temanie, i wycięci zostaną mieszkańcy góry Ezawa z powodu zbrodni narodów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twoi bohaterzy, Temanie, tak się przelękną, że w górach Ezawa wszyscy zostaną wycięci w pień. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І злякаються твої вояки, що з Темана, що забрано людину з гори Ісава, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Struchleją twoi bohaterowie, Themanie, bo wskutek rzezi, każdy będzie zgładzony z góry Ezawa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przerażą się twoi mocarze. Temanie, każdy bowiem zostanie zgładzony z górzystego regionu Ezawa – w czasie rzezi.ʼ |

1. 1) Teman, ּתֵימָן (teman), czyli: południowy wiatr. Pokonany przez Asyryjczyków w VIII w. p. Chr.; stał się pustynią. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 36:9-11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>330 25:13</x>; <x>330 35:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: tak, że z powodu rzezi w końcu zostanie wycięty każdy na górze Ezawa. W MT wyr.: z powodu zbrodni, łączy się z początkiem w. 10. W 582 r. p. Chr. Edom został podbity przez Babilon. W okresie perskim zamieszkany był przez Nebatejczyków. Pozostali po podbojach Edomici schronili się w pd Judei i przez cztery wieki byli przeciwnikami Żydów. W 125 r. p. Chr. zostali pokonani przez Jana Hirkana i włączeni do państwa żydowskiego. W 63 r. p. Chr., gdy ziemie Izraela zostały przejęte przez Rzym, nad Judą panowała edomicka dynastia Herodów. Wraz ze zniszczeniem Jerozolimy w 70 r. po Chr. zniknęli z historii. [↑](#footnote-ref-5)